

Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministry of Local Government Administration / Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MAPL) NR. 04/2018 PËR TRANSPARENCË NË KOMUNA

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLGA) NO. 04/2018 ON THE TRANSPARENCY IN MUNICIPALITIES

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MALS) BR. 04/2018 ZA TRANSPERENTNOSTI U OPŠTINAMA

Ministri i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal	The Ministry of Local Government Administration	Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
<p>Në mbështetje të nenit 68.4 të Ligjit Nr. 03/L-040 për Vetëqeverisjen Lokale, Ligjit Nr. 03/L-215 për Qasje në Dokumente Publike, Rregullores 03/2011 për Shërbimin e Komunikimit Qeveritar për Publikun, nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011, nxjerrë:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV (MAPL) NR. 04/2018 PËR TRANSPARENÇË NË KOMUNA</p>	<p>Pursuant to the Article 68.4 of the Law no. 03 / L-040 on Local Self-Government, Law no. 03 / L-215 on Access to Public Documents, Regulation 03/2011 on the Governmental Communication Service for the Public, article 8, sub-paragraph 1.4 of Regulation no. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries, as well as Article 38, paragraph 6 of the Government Rules of Procedure no. 09/2011, issues:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 04/2018 ON THE TRANSPARENCY IN MUNICIPALITIES</p>	<p>Uz podršku člana 68.4 Zakona br.03/L-040 o lokalnoj samoupravi, Zakona br. 03/L-215 o uvidu u službenim dokumentima, Uredbe br. 03/2011 za Vladinu službu za komunikaciju, člana 8. podstav 1.4 Uredbe br. 02/2011 o poljima odgovornosti administrativne Kancelarije premijera i ministarstva, kao i člana 38, stav 6, Uredbe o radu Vlade br. 09/2011, izdaje:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MAPL) BR. 04/2018 ZA TRANSPRAETNOST U OPŠTINAMA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është fuqizimi i transparencës së organeve të komunës, informimi, publikimi i akteve normative, vendimeve dhe dokumenteve të nxjerra nga organet e komunës, që janë në interes të qytetarëve dhe grupeve tjera të interesit si dhe rritja e pjesëmarrjes së qytetarëve në proceset vendimmarrëse.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Administrative Instruction is to strengthen the transparency of municipal bodies, to inform, publish normative acts, decisions and documents issued by municipal bodies, which are in the interest of citizens and other stakeholders as well as the increase of the participation of citizens in decision-making processes.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1. Svrha</p> <p>Svrha ovog administrativnog uputstva je osnaživanje transparentnosti organa opštine, informisanje, objavljivanje normativnih akata, odluka i dokumenata izdanih od strane organa opštine, koji su u interesu građana i ostalih interesnih grupa kao i podizanje učešća građana u procesima odlučivanja.</p>

<p>Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p>Article 2 The scope</p>	<p>Çlan 2. Delokrug rada</p>
<p>Ky Udhëzim Administrativ zbatohet dhe obligon organet e komunës që vendimet, aktivitetet dhe dokumentet, të bëhen transparente dhe të qasshme për publikun sipas afateve të caktuara ligjore dhe brenda kufizimeve ligjore të së drejtës për qasje në dokumente publike, si dhe të zbatojnë mekanizma për përfshirjen e qytetarëve në proceset vendimmarrëse.</p>	<p>This Administrative Instruction is applied and obliges the municipal authorities to make all decisions, activities and documents transparent and accessible to the public, according to certain legal deadlines and within legal restrictions on the right to access public documents, as well as implementation of mechanisms for involving citizens in decision-making processes.</p>	<p>Ovo Administrativno uputstvo se sprovodi i obavezuje opštinske vlasti da donose odluke, aktivnosti i dokumente kako bi iste bile transparentne i dostupne javnosti, u skladu sa određenim zakonskim rokovima i u okviru zakonskih ograničenja prava na pristup javnim dokumentima, kao i primene mehanizama za uključivanje građana u proces donošenja odluka.</p>
<p>Neni 3 Përkufizimet</p>	<p>Article 3 Definitions</p>	<p>Çlan 3. Ograničenja</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këto kuptime:</p>	<p>1. The terms used in this Administrative Instruction have these meanings:</p>	<p>1. Korišćeni izrazi u ovom Administrativnom uputstvu imaju sledeća značenja:</p>
<p>1.1. Transparentë - është veprimtaria e hapur e organeve të komunës që i siguron publikut dhe palëve të interesuara mundësinë e pjesëmarrjes në procesin vendimmarrës;</p>	<p>1.1 Transparency - is the open activity of municipal bodies that provides the public and stakeholders the opportunity to participate in the decision-making process;</p>	<p>1.1 transparentnost – je otvorena delatnost organa opština koji javnošću i strankama obezbeđuje mogućnost učešća u procesu odlučivanja;</p>
<p>1.2. Llogaridhënie – llogaridhënie e institucioneve për përgjegjësitë e përcaktuara para qytetarëve për punën e kryer, vendimet e nxjerra si dhe veprimet që janë ndërmarr;</p>	<p>1.2 Accountability - the accountability of the institutions to the responsibilities assigned to citizens for the work done, decisions issued and the actions taken</p>	<p>1.2 odgovornost – odgovornost institucija za odgovornosti koje su građanima dodeljene za izvršeni rad i preduzete dealnosti,</p>
<p>1.3. Proces vendimmarrës - përfshin procesin e planifikimit, hartimit dhe të</p>	<p>1.3 Decision-making process - includes the process of planning, drafting and</p>	<p>1.3 postupak odlučivanja – obuhvata postupak planiranja, izrade i usvajanja</p>

<p>miratimit të politikave dhe legjislacionit sekondar nga komuna</p> <p>1.4. Akte normative të komunës - nënkupton aktet të cilat nxirren në bazë të autorizimit dhe kompetencave të dhëna në ligjin përkatës për vetëqeverisjen lokale dhe me ligje të tjera në fuqi të cilat, nxirren nga organet komunale dhe kanë zbatim brenda territorit të komunës përkatëse;</p> <p>1.5. Vendim - nënkupton aktin normativ që nxirret nga organi kompetent komunal dhe në kuadër të autorizimeve të dhëna në bazë të ligjit dhe me të cilat vendoset për çështje, për të cilat kërkohet një vendim i organit përkatës;</p> <p>1.6. Dokument publik dhe dokument zyrtar - ka kuptimin e përkufizimit ashtu siç është përcaktuar me Ligjin për Qasje në Dokumente Publike;</p> <p>1.7. Kërkuesi i dokumentit - çdo person fizik apo juridik, pa diskriminim në çfarëdo lloj baze, në mënyrë dhe nën kushte të përcaktuara me Ligjin për Qasje në Dokumente Publike (në tekstin e mëtejshëm: kërkuesi).</p>	<p>adopting policies and the secondary legislation by the municipality;</p> <p>1.4 Municipal normative acts - means the acts issued on the basis of the authorization and the competences given in the relevant law on local self-government and other applicable laws, which are issued by municipal bodies and implemented within the territory of the respective municipality;</p> <p>1.5 The decision - means the normative act issued by the competent municipal body within authorizations, given under the law and by which is decided on the issues for which a decision of the respective body is required;</p> <p>1.6 Public document and official document - has the meaning of the definition, as defined by the Law on Access to Public Documents;</p> <p>1.7 The applicant of the document- any natural or legal person without discrimination on any basis, in the manner and under the conditions defined by the Law on Access to Public Documents (hereinafter referred to as the applicant).</p>	<p>politika i sekundarnog zakonodavstva od strane opština;</p> <p>1.4 normativni akti opštine- podrazumevaju akte koje se izdaju na osnovu ovlašćenja i nadležnosti date u dotičnom zakonu o lokalnoj samoupravi i sa ostalim zakonima na snazi koji se izdaju od strane organa opština i sprovode se unutar teritorije dotične opštine;</p> <p>1.5.odluka – podrazumeva normativni akt izdat od nadležnog opštinskog organa i u okviru ovlašćenja datim na osnovu zakona i odlučivanje o pitanjima za koja je potrebna odluka odgovarajućeg organa;</p> <p>1.6.javni i službeni dokument - podrazumeva ograničenje kao što je definisano sa Zakonom o uvidu u službenim dokumentima;</p> <p>1.7.podnosilac prijave – je svako fizičko ili pravno lice bez diskriminacije na bilo kojoj osnovi i pod ulovima utvrđenim Zakonom o uvidu u javnim dokumentima (u daljem tekstu: podnosilac).</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Mbledhjet e Kuvendit të Komunës dhe Komiteteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Meetings of the Municipal Assembly and Committees</p>	<p style="text-align: center;">Çlan 4.</p> <p>Sednice Skupštine opštine i sednice Odbora</p>
<p>1. Mbledhjet e Kuvendit të Komunës dhe Komiteteve janë të hapura për publikun dhe përfaqësuesit e mediave të shkruara dhe elektronike të informimit, si dhe subjekteve të interesuara për çështjen që janë objekt diskutimi.</p> <p>2. Kryesuesi i mbledhjes së Kuvendit të Komunës ose Komitetit përkatës siguron materialet e nevojshme si dhe hapësirën për pjesëmarrjen e publikut dhe përfaqësuesit e mediave të shkruara dhe elektronike, në vendin ku mbahet mbledhja.</p> <p>3. Kryesuesi i mbledhjes së Kuvendit të Komunës ose Komitetit përkatës, nëpërmes njësisë/zyrtarit për informim, njofton publikun së paku shtatë (7) ditë pune para mbledhjeve të rregullta dhe tre (3) ditë pune para mbledhjeve të jashtëzakonshme, si dhe përmes:</p> <p>3.1 Shpalljeve publike në tabelat informuese brenda territorit të komunës;</p> <p>3.2 Mediave të shkruara /elektronike;</p>	<p>1. Meetings of the Municipal Assembly and Committees are open to the public and representatives of the media and interested parties for the matters being the subject of discussion.</p> <p>2. The Chairperson of the Municipal Assembly meeting or of relevant Committee provides the necessary materials and physical opportunities for public participation and representatives of electronic and press media, in the place where the meeting shall be held.</p> <p>3. Chairperson of the meeting of the Municipal Assembly or the relevant Committee, through the unit/officer of information shall inform the public at least seven (7) days prior to regular meetings or three (3) working days before extraordinary meetings as well as through:</p> <p>3.1 Public announcements in the information boards within the municipality territory;</p> <p>3.2 Electronic and press media;</p>	<p>1. Sednice Skupštine opštine i sednice odbora su otvorene za javnost i predstavnike pisanih i štampanih medija čkao i zainteresovanih subjekata za pitanja koje su objekt razmatranja.</p> <p>2. Predsedavajući Skupštine opštine ili relevantnog odbora obezbeđuje potrebne materijale kao i prostor za učešće javnosti i predstavnike pisanih i elektronskih medija na mestu gde se održava sednica.</p> <p>3. Predsedavajući sednice skupštine opština i relevantnog odbora, putem jedinice ili službenika za informisanje, obaveštava javnost najmanje sedam (7) radnih dana pre održavanja redovnih sednica i tri (3) radna dana pre održavanja vanrednih sednica kao i putem:</p> <p>3.1 javnih objavljivanja na informativnim panelima unutar teritorije opštine;</p> <p>3.2 putem pisanih i elektronskih medija;</p>

<p>3.3 Ueb faqes zyrtare të komunës dhe rrjeteve sociale.</p>	<p>3.3 Official website of municipality and social networks,</p>	<p>3.3 putem zvanične web stranice opštine i socijalnih mreža.</p>
<p>4. Njoftimi publik sipas paragrafit 3 të këtij neni përmban:</p>	<p>4. Public notification according to paragraph 3 of this Article shall contain:</p>	<p>4. javno obeveštenje prema stavu 3, ovog član asadrži</p>
<p>4.1. Datën, kohën, vendin e mbajtes së mbledhjes;</p>	<p>4.1. Date, time and place of the meeting;</p>	<p>4.1. dan, vreme, mesto održavanja sednice;</p>
<p>4.2. Rendin e ditës;</p>	<p>4.2. Agenda of the meeting;</p>	<p>4.2. dnevni red;</p>
<p>4.3. Materialet e mbledhjes dhe</p>	<p>4.3. Meeting materials and</p>	<p>4.3. materijale za sednicu</p>
<p>4.4 Të dhënat e tjera që mund të përcaktohen me Statut dhe Rregulloren e punës</p>	<p>4.4 Other data that may be determined by the Statute and the Rules of Procedure.</p>	<p>4.4. ostali podaci koji se mogu odrediti Statom i Pravilnikom rada,</p>
<p>5. Kryesuesi i Kuvendit njofton Ministrinë e Administrimit të Pushtetit Lokal shtatë (7) ditë pune, para mbajtes së mbledhjeve të rregullta dhe tre (3) ditë pune, para mbajtes së mbledhjeve të jashtëzakonshme të Kuvendit të Komunës.</p>	<p>5. The Chairperson of the Assembly must inform the Ministry of Local Government seven (7) working days or three (3) working days prior to holding regular meetings, and three (3) working days prior to the extraordinary meeting of the Municipal Assembly.</p>	<p>5. Predsedavajući Skupštine opštine obaveštava Ministarstvo administracije lokalne samouprave najmanje sedam (7) radnih dana pre održavanja redovnih sednica i tri (3) radna dana pre održavanja vanrednih sednica Skupštine opštine.</p>
<p>6. Mbledhjet e Kuvendit të Komunës ose të Komiteteve mund të jenë të mbyllura, pjesërisht ose tërësisht, vetëm për shkaqet e parashikuara me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>6. Meetings of the Municipal Assembly or of committees may be entirely or partially closed (to the public), for reasons stipulated by the legislation in force.</p>	<p>6. Sednice Skupštine opštine ili odbora mogu biti zatvoreni, delimično i potpuno zatvoreni, samo iz razloga predviđenim sa zakonodavstvom na snazi.</p>
<p>7. Kuvendi i Komunës ose Komitetet përkatëse me vendim shpallin mbledhjet pjesërisht ose tërësisht të mbyllura për</p>	<p>7. Municipal Assembly or the relevant Committees by reasoned decision, announce meetings, partially or entirely closed.</p>	<p>7. Skupština opštine i relevantni odbori putem odluka objavljuju sednice delimično ili potpuno zstvorenim za javnost.</p>

<p>publikun.</p> <p>8. Komuna përmes ueb faqes zyrtare transmeton mbledhjet e Kuvendeve të Komunave, duke përdorur pajisjet e nevojshme për transmetim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Transparenca e vendimeve të organeve të komunës</p> <p>1. Publikimi në ueb faqen zyrtare të komunës i akteve normative të komunës me karakter të përgjithshëm është i obligueshëm.</p> <p>2. Të gjitha vendimet e Kryetarit të Komunës që ndikojnë drejtpërdrejt në interesat e qytetarëve pas nënshkrimit publikohen në ueb faqen zyrtare të komunës.</p> <p>3. Aktet normative dhe vendimet e organeve të komunës dërgohen në njësinë përgjegjëse për publikim në ueb faqen zyrtare të komunës në formën elektronike, në gjuhët zyrtare dhe në formatin e përcaktuar nga njësia/zyrtari përgjegjës/e për publikim të aktit normativ dhe vendimet e organeve të komunës.</p>	<p>8. The municipality through the official website transmits the meetings of the Municipal Assemblies, using the necessary equipment for broadcasting.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Transparency of municipal body decisions</p> <p>1. Publication of normative acts of the municipality on the official website of the municipality of general character is mandatory.</p> <p>2. All Mayor's decisions that directly affect citizens' interests after signing are published on the official website of the municipality.</p> <p>3. The normative acts and the decisions of the municipal bodies shall be sent to the unit responsible for publication in the official website of the municipality in electronic form, in the official languages and in the format determined by the unit / official responsible for publishing the normative act and decisions of the municipal bodies.</p>	<p>8. Opština putem zvanične web stranice prenosi sednice Skupštine opštine, upotrebljavajući potrebnu opremu za prenos.</p> <p style="text-align: center;">Član 5.</p> <p>Transparentnost odluka organa opštine</p> <p>1. Objavljivanje na zvaničnoj web stranici opštinskih normativnih akata opšteg karaktera je obavezna.</p> <p>2. Sve odluke gradonačelnika opštine koji neposredno utiču na interes građana nakon potpisivanja objavljuju se na zvaničnoj ueb stranici opštine.</p> <p>3. Normativni akti i odluke organa opštine dostavljaju se odgovornoj jedinici za objavljivanje na zvaničnoj web stranici opštine u elektronskom obliku, na službenim jezicima i određenom obliku od strane odgovorne jedinice ili odgovornog službenika za objavljivanje normativnog akta i odluka organa opštine.</p>
--	--	--

<p>Neni 6 Transparenca financiare</p>	<p>Article 6 Financial Transparency</p>	<p>Član 6. Finansijska transparentnost</p>
<p>1. Komuna obligohet në transparencë të planifikimeve dhe shpenzimeve buxhetore duke ndërmarrë veprime konkrete në publikimin e tyre në ueb faqen zyrtare të komunës:</p> <p>1.1 Plani i buxhetit pas aprovimit në Kuvendin e Komunës dhe vlerësimit të ligjshmërisë së vendimit për aprovim nga organi mbikëqytës;</p> <p>1.2 Raportet tre mujore buxhetore sipas afateve të parashikuara me legjislacion sektorial;</p> <p>1.3 Korniza Afatmesme Buxhetore (KAB) pas aprovimit në Kuvendin e Komunës dhe vlerësimit të ligjshmërisë së vendimit për aprovim nga organi mbikëqytës;</p> <p>1.4 Raporti përmbledhës financiar për vitin e kaluar fiskal sipas afateve të përcaktuara në legjislacionin sektorial;</p> <p>1.5 Publikimi i raportit të Zyrës Kombëtare të Auditimit.</p>	<p>1. The Municipality is obliged according to transparency of budgetary planning and expenditures by undertaking concrete action, to publish on the official website of the municipality:</p> <p>1.1 The budget plan after approval in the Municipal Assembly and assessment of legality of the decision for approval by the supervisory body;</p> <p>1.2 Three-month budget reports according to the deadlines provided by sectoral legislation;</p> <p>1.3 Mid-Term Budget Expenditure Framework (MTBEF), after approval by the Municipal Assembly and assessment of legality of the decision for approval by supervisory body;</p> <p>1.4 Financial summary report for the previous fiscal year according to the deadlines set out in the Sectoral Legislation;</p> <p>1.5 Publication of the report of the National Audit Office.</p>	<p>1. Opština je dužna da u transparentnosti budžetskog planiranja i rashoda preduzme konkretne mere za objavljivanje na zvaničnoj web stranici opštine.</p> <p>1.1 plan budžeta nakon usvajanja u Skupštini opštine i procene zakonitosti odluke za usvajanje od strane nadležnog organa;</p> <p>1.2 tromesečni budžetski izveštaji prema rokovima predviđenim sa zakonodavstvom na snazi;</p> <p>1.3 srednjoročnog okvira budžeta (SOB) nakon usvajanja u Skupštini opštine i procene zakonitosti odluke za usvajanje od strane nadležnog organa;</p> <p>1.4 sadržajni finansijski izveštaj za prethodnu fiskalnu godinu prama rokovim određenim u sektorijskom zakonodavstvu;</p> <p>1.5 objavljivanje izveštaja Nacionalne kancelarije revizora.</p>

<p>Neni 7</p> <p>Transparenca në aktivitetet e prokurimit</p>	<p>Article 7</p> <p>Transparency in procurement activities</p>	<p>Član 7.</p> <p>Transparentnost u aktivnostima nabavke</p>
<p>1. Komuna publikon në ueb faqen zyrtare çdo aktivitet të prokurimit, publikimi i të cilave është i përcaktuar me legjislacionin sektorial.</p> <p>2. Komuna publikon planin dhe raportin e prokurimit në ueb faqen zyrtare , ashtu siç përcaktohet me legjislacionin sektorial.</p>	<p>1. The Municipality publishes any procurement activity on the official website, the publication of which, is defined by the Sectoral Legislation.</p> <p>2. The Municipality publishes the plan and procurement report on the official website, as set out in the sectoral legislation.</p>	<p>1. Opština objavljuje na zvaničnoj web stranici svaku aktivnost nabavke, čije je objavljivanje definisana sektorskom zakonodavstvom.</p> <p>2. Opština objavljuje plan i izveštaj nabavke na službenoj web stranici kako što je definisano sektorskom zakonodavstvom.</p>
<p>Neni 8</p> <p>Qasja e drejtpërdrejtë në informata dhe dokumente publike</p> <p>1.Komuna siguron qasje në informata dhe dokumente publike përmes ueb faqes zyrtare të saj, si:</p> <p>1.1 Planin e punës së kryetarit dhe kuvendit të komunës;</p> <p>1.2 Strategjitë dhe dokumentet e tjera të politikave të miratuara;</p> <p>1.3 Planin Zhvillimor Komunal, Hartat zonale dhe planet rregulluese urbane;</p> <p>1.4 Raportin vjetor të punës së kryetarit dhe kuvendit;</p> <p>1.5 Procesverbalet e takimit të kuvendit</p>	<p>Article 8</p> <p>Direct access to public information and documents</p> <p>1. The municipality provides access to information and public documents through its official website, such as:</p> <p>1.1 Working Plan of the Mayor and Municipal Assembly;</p> <p>1.2 Strategies and other documents of adopted policies;</p> <p>1.3 Municipal Development Plan, zonal maps and urban regulatory plans;</p> <p>1.4 The annual report of the Mayor and Assembly;</p> <p>1.5 Minutes of the meeting of the</p>	<p>Član 8.</p> <p>Nposredan pristup javnim informacijama i dokumentima</p> <p>1. opština obezbeđuje pristup (uvid) informacijama i službenim dokumentima putem zvanične web stranice kao što su:</p> <p>1.1 plan rada gradonačelnika opštine i Skupštine opštine;</p> <p>1.2 strategije i ostale dokumente usvojenih politika;</p> <p>1.3 plan razvoja opštine, zonske karte i urbanističke regulativne planove;</p> <p>1.4 godišnji izveštaj o radu gradonačelnika i Skupštine opštine;</p> <p>1.5 zapisnike sa sednice Skupštine</p>

<p>të komunës dhe komiteteve obligative;</p>	<p>Municipal Assembly and obligatory committees;</p>	<p>opštine i obaveznih odbora;</p>
<p>1.6 Të dhënat për biografitë e udhëheqësve të lartë të organeve të komunës;</p> <p>1.7 Emrin, numrin e telefonit zyrtar dhe adresën e e-mail-it të drejtuesve të njëjësive brenda institucionit;</p> <p>1.8 Listën e hollësishme të shërbimeve që ofron institucioni për publikun, si: licenca, leje, autorizime, certifikata, vërtetime apo shërbime publike të tjera, ku do të përfshihen edhe:</p> <p>1.8.1 Procedurat dhe kushtet e përfutimit të tyre</p> <p>1.8.2 Afati i detyrueshëm për të marrë përgjigje për shërbimin e kërkuar.</p>	<p>1.6 Data on the biographies of senior managers of municipal bodies;</p> <p>1.7 Name, tel. official number and e-mail address of managers of units within the institution;</p> <p>1.8 A detailed list of services provided by the institution to the public such as licenses, permits, authorizations, certificates, verifications or other public services, including:</p> <p>1.8.1. Procedures and conditions of their benefit;</p> <p>1.8.2. Mandatory deadline to receive a respond for the requested service.</p>	<p>1.6 podatke o biografiji visokih zvaničnika organa opštine;</p> <p>1.7 imenovanje, tel broj službenog telefona i e-mail adresu rukovodilaca jedinica unutar institucije;</p> <p>1.8 detaljni spisak usluga koje nudi institucija za javnost kao što su: license, dozvole, ovlašćenja, sertifikati, overenja ili ostale javne usluge gde će se obuhvatiti i:</p> <p>1.8.1 postupci i uslovi njihovu korist;</p> <p>1.8.2 obavezni rok za prijem tražene usluge.</p>
<p>Neni 9 Kërkesat për informim, iniciativat qytetare dhe peticionet</p> <p>1. Çdo subjekt fizik ose juridik ka të drejtë të parashtrijë kërkesë për realizimin e ndonjë të drejte, iniciativë qytetare dhe peticion, për çështje që janë përgjegjëse organet e komunës.</p>	<p>Article 9 Requests for information, civil initiatives and petitions</p> <p>1. Any natural or legal person is entitled to submit the request for realization of any right, citizen initiative and petition for issues that municipal authorities are responsible.</p>	<p>Član 9. Zahtevi za informacije, građanske inicijative i peticije</p> <p>1. Svaki pravni ili fizički subjekat ima pravo da podnosi zahtev za realizaciju bilo kojeg prva, građanske inicijative i peticije o pitanjima za koje su nadležni organi opštine.</p>

<p>2. Qytetarët mund të marrin iniciativë për të propozuar rregullore, brenda kompetencave të komunës, për miratim nga kuvendi apo me votën e qytetarëve, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Çdo person apo organizatë me interes në komunë ka të drejtën e prezantimit të peticionit në kuvendin e komunës për çfarëdo çështje lidhur me përgjegjësitë dhe kompetencat e komunës. Kuvendi i komunës shqyrton peticionin në pajtim me statutin dhe rregulloren e punës.</p>	<p>2. Citizens may take the initiative to propose regulations within the competence of the municipality for approval by the assembly or with the citizen's vote, in accordance with the legislation in force.</p> <p>3. Any person or organization of interest in the municipality, is entitled to submit the petition to the municipal assembly, for any issue related to the responsibilities and powers of the municipality. The Municipal Assembly shall review the petition in accordance with the statute and the Rules of Procedure.</p>	<p>2. Gradani mogu pokrenuti inicijative radi predlaganja uredbi, unutar ovlašćenja opštine za usvajanje od strane Skupštine opštine ili glasom građana u saglasnosti sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>3.Svaka osoba ili organizacija od interesa u opštini ima pravo da podnese peticiju Skupštini opštine za bilo koje pitanje vezano za odgovornosti i ovlašćenja opštine. Skupština opštine razmatra peticiju u skladu sa statutom i Poslovnikom o radu.</p>
<p>3.1 Subjektet e përmendur më lart mund t'i drejtojnë peticion Kuvendit të Komunës për çështjet që janë në kompetencën e tij në mënyrë të pakufizuar, e që kanë të bëjnë me:</p>	<p>3.1 The aforementioned entities may send the petition to the Municipal Assembly, on issues that are within its competence in an unlimited manner, which relate to:</p>	<p>3.1 Gore navedeni subjekti mogu podneti peticiju Skupštini opštine za pitanja koja su u njenoj nadležnosti i koje se odnose na:</p>
<p>3.1.1. rregullimin e qytetit;</p> <p>3.1.2. mirëmbajtjen e rendit dhe të infrastrukturës së komunës/qytetit</p> <p>3.1.3. urbanizimin e qytetit dhe të fshatit;</p> <p>3.1.4 mirëmbajtjen e mjedisit jetësor;</p> <p>3.1.5 zbatimin e vetëkontrollit dhe</p>	<p>3.1.1 regulation of the city;</p> <p>3.1.2 maintaining the order and infrastructure of the municipality / city;</p> <p>3.1.3 urbanization of the city and the village;</p> <p>3.1.4 maintenance of the environment;</p> <p>3.1.5 implementation of self - control and</p>	<p>3.1.1 uređivanje grada;</p> <p>3.1.2 održavanju reda i infrastrukture opštine/grada</p> <p>3.1.3 urbanizovanjem grada i sela;</p> <p>3.1.4 održavanju životne sredine;</p> <p>3.1.5 sprovođenje sopstvene kontrole i</p>

<p>3.1.6 çështje të tjera të rëndësishme për jetën e popullatës vendore.</p>	<p>3.1.6 other important issues for the life of the local population.</p>	<p>3.1.6 ostala značajna pitanja za život domaćeg stanovništva.</p>
<p>4. Kërkesat, iniciativat qytetare dhe peticionet shqyrtohen nga Kuvendi i Komunës brenda afatit prej gjashtëdhjetë (60) ditësh siç është e përcaktuar në nenin 69 dhe 70 të Ligjit Nr. 03/L-040 për Vetëqeverisjen Lokale.</p> <p>5. Pas diskutimit në Kuvendin e Komunës Kryetari i Komunës ose shërbimi përkatës, jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e shqyrtimit njofton me shkrim parashtruesin e kërkesës ose peticionit.</p>	<p>4. Requests, citizens' initiatives and petitions shall be reviewed by the Municipal Assembly within sixty (60) days as it is specified in Article 70 of the Law no.03/L-040, on Local Self-Government.</p> <p>5. After discussion in the Assembly of Municipality, Mayor of Municipality or the relevant service, not later than fifteen (15) days from the day of the written review shall notify in writing the applicant of the request or petition.</p>	<p>4. Zahtevi, građankse inicijative i peticije se razmatraju od strane skupštine opštine unutar roka od šesdeset (60) dana kao što je definisano u članu 69, i 70. Zakona br.03/L-040 o lokalnoj samoupravi.</p> <p>5. Nakon razmatranja u Skupštini opštine, gradonačelnik ili relevantna služba najkasnije u roku od petnaest (15) dana od dana razmatranja pismeno obevštava podnosioca zahteva ili peticije.</p>
<p>6. Në raste kur kërkesa për realizimin e ndonjë të drejte, iniciative qytetare ose peticioni, lidhen me çështje për të cilat komuna nuk është drejtpërdrejt kompetente, Kryetari i Komunës ose shërbimi përkatës, brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 5 të këtij neni, njofton me shkrim parashtruesin e kërkesës ose peticionit se është jo kompetente, si dhe procedon atë tek organet kompetente duke njoftuar edhe parashtruesin e kërkesës.</p>	<p>6. In cases where the requirement for the realization of any rights, citizen initiative or petition are related to matter for which the municipality is not directly competent, the Mayor of Municipality or relevant service, within the time specified in paragraph 5, of this article, shall notify in writing the applicant of the request or petition that it is not competent and proceeds it to the competent authorities, by informing even the applicant of the request.</p>	<p>6. U slučajevima kada zahtev za ostvarivanje prava, inicijativa građana ili peticije odnosi se na pitanja za koja opština nije neposredno nadležna, gradonačelnik ili dotična služba će u roku iz stava 5 ovog člana pismeno obavestiti podnosioca zahteva ili peticije da nije nadležna, i isti proceduje nadležnim organima obavještavajući i podnosioca zahteva.</p>
<p>Neni 10 Takimet me qytetarë</p> <p>1. Çdo vit komuna mban së paku dy takime publike me qytetarë për çështje të interesit të</p>	<p>Article 10 Meetings with citizens</p> <p>1. Every year the municipality shall hold at least two public meetings for issues of general</p>	<p>Član 10. Sastanci sa građanima.</p> <p>1. Svake godine opština održava najmanje dva javna skupa sa građanima o pitanjima</p>

përgjithshëm.	interest.	opšteg interesa.
<p>2. Njëri nga takimet publike duhet të mbahet në gjashtë (6) mujorin e parë të vitit, ndërsa q takimi tjetër mbahet në gjashtë (6) mujorin e dytë të vitit.</p>	<p>2. One of the public meetings shall be held in the first six (6) month of the year, while the other meeting shall be held in the second sixth (6) month of the year.</p>	<p>2. Jedan od javnih skupova treba da se održi u prvih šest (6) meseci, dok drugi javni skup treba sa de održi u drugom šestomeseču godine.</p>
<p>3. Në takimet publike është e obliguar të marrin pjesë zyrtarët më të lartë të organeve të komunës si: Kryetari i Komunës, Kryesuesi i Kuvendit të Komunës, Drejtorët e Drejtorive, Kryetarët e Komiteteve dhe Zyrtarët kompetentë për çështje në diskutim publik.</p>	<p>3. In public meetings are obliged to participate, higher officials of municipal bodies as: Mayor, Chairperson of the Municipal Assembly, Directors of Directorates, Heads of Committees and Officers competent for issues in public discussion.</p>	<p>3. Na javnim skupovima dužni su da učestvuju najviši zvaničnici organa opštine, kao što su: gradonačelnik opštine, predsedavajući Skupštine opštine, direktori odeljenja, predsednici odbora i nadležni zvaničnici za pitanja n javnoj raspravi.</p>
<p>4. Vendi, data dhe koha kur do të mbahen takimet me qytetarë, shpallen në mediat elektronike dhe të shkruara, në tabelën e shpalljeve në ndërtës/ën-at e Komunës dhe në vendet më frekuentuese në qytet, në fshatra dhe në lagje urbane, në ueb faqen zyrtare të Komunës si dhe në rrjetet sociale, dy (2) javë para mbajtjes së takimit. Shpalljen publike e bën Zyra për marrëdhënie me publikun.</p>	<p>4. The place, date and time when the meetings with citizens will be held, are announced in electronic and written media, in the notice boards at the municipal building(s), and in the most frequented places in the city, villages and urban neighborhoods, on the Municipal website as well as social networks, two (2) weeks prior to the meeting. The Public Announcement is made by the Public Relations Office.</p>	<p>4. Mesto, data, i vreme održavanja skupova sa građanima, objavljuju se na elektronskim i pisanim medijima na tabeli oglasa opštinske zgrade i na najfrekventnijim mestima u gradu u selima, urbanim naseeljima, na zvaničnoj web stranici opštine kao i u socijalnim mrežama dve (2) nedelje pre održavanja javnog skupa. javni oglas obavlja kanvelarija za odnos sa javnošću.</p>
<p>5. Takimet publike i udhëheq dhe i kryeson Kryetari i Komunës, apo përfaqësuesi i tij.</p>	<p>5. Public meetings are headed and chaired by the Mayor of Municipality, or his representative.</p>	<p>5. Javne skupove vodi i predsedava gradonačelnik/ca opštine ili njegov/njena predstavnik/ca.</p>
<p>6. Kryetari është i autorizuar ta caktojë rendin e ditës dhe procedurën për udhëheqje të diskutimeve. Në rast nevojë, ka të drejtë t'i ndërpresë diskutimet për çështjet që nuk kanë</p>	<p>6. The Mayor is authorized to schedule the agenda and the procedure for conducting the discussions. If necessary, he has the right to terminate discussions on issues that are not</p>	<p>6. Gradonačelnik/ca je odgovoran/na da određuje dnevni red i postupak za vođenje rasprava. U slučaju potrebe, ima pravo da prekida rasprave za pitanja koja nisu u</p>

<p>të bëjnë me përgjegjësitë dhe pushtetin e Komunës. Ai mund t'i refuzojë, t'i thërrasë ose t'i dëgjojë diskutuesit, të cilët prezantojnë ose përsërisin pikëpamjet dhe mund ta caktojë kohën e paraparë për diskutim.</p>	<p>related to the responsibilities and powers of the Municipality. He may reject, summon or listen to the discussers, who present or repeat the views, as well as may set the time foreseen for discussion.</p>	<p>sklopu nadležnosti i vlašću opštine. On može da odbije, saziva ili da služa diskutante koji prezentiraju ili obnavljaju gledišta i mogu odrediti vreme predideno za raspravu.</p>
<p>7. Nëse shirohet ndonjë pyetje gjatë takimit publik, për të cilën nuk mund të jepet përgjigje menjëherë, parashtruesi ka të drejtë të kërkojë përgjigje me shkrim brenda tridhjetë (30) ditësh pas mbajtjes së takimit.</p>	<p>7. If a question is raised during the meeting for which no immediate response can be given, the submitter has the right to request a written reply within 30 days of the meeting.</p>	<p>7. Ako se u toku sastanka postavi pitanje, za koga se ne može dati odmah odgovor, podnosi im apravo da zatraži pismeni odgovor unutar trideset (30) dana nakon održavanja skupa (sastanka).</p>
<p>8. Për çdo takim publik mbahet procesverbali, i cili përmban të gjitha informatat e dhëna nga përfaqësuesit komunalë, propozimet e parashtruara nga publiku dhe reagimin ndaj tyre, si dhe të gjitha pyetjet dhe përgjigjet e dhëna.</p>	<p>8. The minutes shall be held for each public meeting, which contains all the information provided by the municipal representatives, the proposals submitted by the public and reaction to them, as well as all questions and answers provided.</p>	<p>8. Za svaki skup se održava zapisnik koji sadrži sve informacije i podatke od strane predstavnik opštine, podnošeni predlozi od strane javnosti i reagovanje na njih kao i sva podnošena pitanja i dati odgovori.</p>
<p>9. Procesverbalin me të gjitha çështjet e diskutuara dhe propozimet e dhëna, në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e mbajtjes së takimit, e shqyrton Komiteti për Politikë dhe Financa.</p>	<p>9. The minutes with all the issues discussed and the proposals given, within 30 days from the day of the meeting, is reviewed by the Policy and Finance Committee.</p>	<p>9. Zapisnik sa svim raspravljenim pitanjima i datim predlozima, u roku od trideset (30) dana, od dana održavanja skupa, razmatra Odbor za politiku i finansije.</p>
<p>9.1 Komiteti analizon çdo propozim të parashtruar në takim dhe bën rekomandimet e nevojshme, të cilat ia propozon Kuvendit të Komunës për takim e ardhshëm.</p>	<p>9.1 The committee shall analyze any proposal presented at the meeting and makes the necessary recommendations, which it proposes to the Municipal Assembly, for the next meeting.</p>	<p>9.1 Odbor analiza sve podnošene predloge na skupu i obavlja potrebne preporuke koje predlaže Skupštini opštine za sledeći sastanak.</p>
<p>10. Kryetari i komunës apo përfaqësuesi i</p>	<p>10. Mayor of the municipality or authorized</p>	<p>10. Gradonačelnik/ca opštine ili njegov/njen</p>

<p>autorizuar i kryetarit cakton zyrtarin për mbajtjen e evidencës për numrin e pjesëmarrësve në takime publike si dhe mbajtjen e procesverbalet.</p>	<p>representative of the mayor appoints the official to keep evidence of the number of participants in public meetings as well as keeping the minutes.</p>	<p>ovlašteni predstavnik određuje zvaničnika za održavanje evidencije o broju učesnika na javnim skupovima i održavanje zapisnika.</p>
<p>11. Kërkesat dhe rekomandimet e dhëna nga publiku gjatë takimeve evidentohen dhe publikohen në ueb faqen zyrtare të komunës, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas përfundimit të takimeve publike.</p>	<p>11. Requirements and recommendations given by the public during the meetings shall be identified and published on the official website of the municipality within fifteen (15) days after the end of the public meetings.</p>	<p>11. Dati zahtevi i preporuke od strane šire javnosti tokom skupova, evidentiraju se i objavljuju na zvaničnoj vrb stranici opštine unutar petnaeste (15) dana nakon završetka javnih skupova.</p>
<p>Neni 11 Takime tjera konsultative</p>	<p>Article 11 Other consultative meetings</p>	<p>Član 11. Ostali konsultativni skupovi (sastanci)</p>
<p>1. Përveç dy takimeve publike, Komuna mban edhe takime tjera konsultative në kuadër të lagjeve, vendbanimeve dhe lokacioneve tjera për çështje që lidhen me buxhetin e komunës, projektet e komunës, zhvillimin ekonomik lokal, përdorimin e pronës së komunës, planifikimin hapësiror, investimet, të hyrat e komunës si dhe çështje të tjera në interes të përgjithshëm.</p>	<p>1. Besides two public meetings, the municipality also holds other consultative meetings within neighborhoods, settlements and other locations for issues related to municipality budget, municipality projects, local economic development, and usage of municipal property, spatial planning, investments, municipality revenues and other issues of general interest.</p>	<p>1. Osim dva javna skupa, opština održava i ostale konsultativne skupove u okviru naselja, mesta stanovanja i ostalih lokacija o pitanjima vezanim sa budžetom opštine, opštinskim projektima, lokalno-ekonomskim razvojem, korišćenjem opštinske imovine, prostornom planiranju, opštinskim prihodima, opštinskim investicijama kao i ostalim pitanjima u opštem interesu.</p>
<p>2. Komuna siguron hapësirat e mjaftueshme brenda territorit të komunës për pjesëmarrje të gjerë dhe aktive të publikut.</p>	<p>2. The municipality provides sufficient space within its territory of the municipality for wide and active public participation.</p>	<p>2. Opština obezbeduje dovoljne prostore unutar teritorije opštine za šire i aktivno učešće javnosti.</p>
<p>3. Komuna përmes njësisë/zyrtarit për komunikim me qytetarë, njofton qytetarët së paku dy javë përpara mbajtjes së takimit publik.</p>	<p>3. The municipality through the unit/officer for communication with citizens, informs the citizens at least two weeks prior to holding the public meeting.</p>	<p>3. Opština putem jedinice/zvaničnika za komuniciranje, obaveštav građane najmanje dve nedelje pre održavanja javnog skupa..</p>

<p>4. Njoftimi për takimet e tjera konsultative behet përmes formave tjera të informimit, si ne vijim:</p> <p>4.1 Ueb faqen zyrtare të komunës dhe rrjetet sociale;</p> <p>4.2 Mediat e shkruara dhe elektronike;</p> <p>4.3 Në tabelat e shpalljeve brenda territorit të komunës.</p> <p>5. Njoftimi i publikut përmban:</p> <p>5.1 Datën, kohën, vendin e mbajtjes së takimit; dhe</p> <p>5.2 Rendin e ditës.</p> <p>6. Mbajtja e evidencës së pjesëmarrësve, procesverbalit, publikimi i rekomandimeve nga takimet konsultative është e obligueshme dhe rregullohet sipas nenit 10 paragrafi 10 dhe nenit 11 të këtij udhëzimi administrativ dhe akteve tjera nga legjislativi sektorial.</p>	<p>4. Information for other consultative meetings is done through other forms of information, as follows:</p> <p>4.1. Official website of the municipality and social networks;</p> <p>4.2. Written and electronic media;</p> <p>4.3. Bulletin board within the territory of the municipality</p> <p>5. The public information contains:</p> <p>5.1. Date, time, location of the meeting; and</p> <p>5.2. Agenda.</p> <p>6. The list of presence of participants, the minutes of meeting, publication of recommendations from consultative meetings is obligatory and is regulated based on Article 10 paragraph 10 and Article 11 of this administrative instruction and other acts from sectoral legislation.</p>	<p>4. obaveštavanje za ostale konsultativne skupove obavljase putem ostalih oblika informisanja kao što su:</p> <p>4.1 na zvaničnoj web stranici opštine;</p> <p>4.2. pisanim i elektronskim medijima;</p> <p>4.3. na tabelama javnih oglasa unutar opštinske teritorije.</p> <p>5. Obaveštavanje javnosti sadrži:</p> <p>5.1 dan, vreme, mesto održavanja skupa i</p> <p>5.2 dnevni red.</p> <p>6. Održavanje evidencije učesnika, zapisnika, objavljivanje preporuka sa sastanka je obavezno i uređuje se prema članu 10. stavom 10. i članom 11. ovog Administrativnog uputstva i ostalih akata iz sektorijskog zakonodavstva.</p>
<p>Neni 12</p> <p>Format e përfshirjes së qytetarëve në vendimmarrje</p> <p>1. Komuna siguron mekanizma të përfshirjes së qytetarëve në proceset vendimmarrëse në</p>	<p>Article 12</p> <p>The forms of citizen involvement in decision-making</p> <p>1. The municipality provides mechanisms for involvement of citizens in decision-making</p>	<p>Član 12.</p> <p>Oblici učešća građana u odlučivanju</p> <p>1. Opština obezbeđuje mehanizma obuhvaćenja građana u odlučujućim</p>

<p>çdo fazë të procesit të hartimit dhe zbatimit të politikave lokale, duke filluar nga:</p>	<p>processes in every phase of the process of drafting and implementation of local policies, starting from:</p>	<p>procesima u svakoj fazi postupka izrade i sprovođenja lokalnih politika, počevši od:</p>
<p>1.1. Planifikimi; 1.2. Diskutimi; 1.3. Marrja e vendimit; 1.4. Implementimi dhe 1.5. Monitorimi.</p>	<p>1.1. Planning; 1.2. Discussion; 1.3. Decision-making; 1.4. Implementing and 1.5. Monitoring.</p>	<p>1.1. planiranja; 1.2. rasprave; 1.3. donošenja odluke; 1.4. sprovođenja; 1.5. nadgledanja (monitorisanja).</p>
<p>2. Mekanizmat e lartpërmendura duhet të shfrytëzohen më qëllim të përfshirjes së qytetarëve në vendimmarrje, si: 2.1 Informimi me kohë dhe komunikimi, përmes së cilëve qytetarët do të mund të shprehin sugjerimet, kërkesat dhe vërejtjet e tyre</p>	<p>2. The above-mentioned mechanisms shall be used with the aim of involving citizens in decision-making, such as: 2.1 Information on time and communication, though which citizens could express their suggestions, requests and their remarks;</p>	<p>2. Gore navedeni mehanizmi treba da se koriste u cilju uključivanja građan au odlučivanju kao u: 2.1 pravovremenom informisanju i komuniciranju preko kojih građani mogu izraziti svoje sugestije, zahteve i svoja opažanja;</p>
<p>2.2 Përfshirjen e qytetarëve në grupet punues 2.3 Organizimi i takimeve periodike me qytetarë në fshatra dhe lagje; 2.4 Themelimi i Komiteteve konsultative për pjesëmarrjen e qytetarëve në vendimmarrje, në veçanti për planifikimin hapësinor dhe</p>	<p>2.2 Involvement of citizens in working groups 2.3 Organizing of periodic meetings with citizens in villages and neighborhoods; 2.4 Establishment of consultative Committees for citizen's involvement in decision-making, in particular for spatial planning and budget;</p>	<p>2.2 uključivanje građana u radne grupe; 2.3 organizovanju periodičnih sastanaka sa građanima u selima i naseljima; 2.4 osnivanju konsultativnih odbora za učešće građan au odlučivanju, u posebnosti za prostorno planiranje i planiranje budžeta;</p>

<p>buxhetin;</p> <p>2.5 Fuqizimi i bashkëpunimit mes Komunës dhe shoqërisë civile.</p>	<p>2.5 Strengthening of cooperation between the municipality and the civil society.</p>	<p>2.5 osnaživanju saradnje između opštine i civilnog.</p>
<p>3. Duke promovuar qeverisje të mirë, komunat inkurajojnë personat me nevojë të veçanta, të moshuarit, minoritetet, të rinjtë, gratë në procesin e vendimmarrjes duke gjetur forma dhe mekanizma shtesë.</p>	<p>3. Municipalities promote good governance by finding forms and additional mechanisms of encouraging persons with special needs, elderly, minorities, youth, and women to engage in the decision-making process.</p>	<p>3. Promovirajući dobro vladanje, opštine će podstići osobe sa ograničenim sposobnostima, stare osobe, zajednice, i žene u procesu odlučivanja nalazeći dodatne mehanizme i oblike.</p>
<p>Neni 13 Konsultimi i publikut para miratimit të akteve</p>	<p>Article 13 Public consultation prior to adoption of the acts</p>	<p>Član 13. Javna konsultacije pred usvajanje akata</p>
<p>1. Aktet e komunës, të cilat janë në interes për qytetarët i nënshtrohen diskutimit publik para miratimit, duke përfshirë këtu edhe organizimin e debateve në vende rurale.</p>	<p>1. Municipal acts of benefit to citizens are subject to public discussion prior to adoption, while including also debates in rural areas.</p>	<p>1. Opštinski akti koji su u interesu građana podvrgavaju se javnoj raspravi pre usvajanja, uključujući i organizovanje rasprava (debata) u ruralnim mestima.</p>
<p>2. Komuna lidhur me konsultimet publike duhet të veprojë në pajtueshmëri me Rregulloren Nr. 01/2017 për procedurën e hartimit dhe publikimin e akteve komunale dhe Udhëzimit Administrativ për standardet minimale të konsultimit publik në nivel lokal.</p>	<p>2. The municipality in regards to public discussions shall act in accordance to Regulation No 01/2017 on procedure of drafting and publication of municipal acts and the Administrative Instruction on minimum public consultation standards at local level.</p>	<p>2. Opština, vezano sa javnim konsultacijama, treba da deluje u saglasnosti sa Uredbom br.01/2017 o postupcima izrade i objavljivanja opštinskih akata i Administrativnim uputstvom o minimalnim standardima javne konsultacije na lokalnom nivou.</p>
<p>Neni 14 Qasja në dokumentet publike</p>	<p>Article 14 Access to public documents</p>	<p>Član 14. Pristup službenim dokumentima</p>
<p>1. Organet e komunës garantojnë informata, respektivisht qasje në dokumente publike, për</p>	<p>1. Municipal authorities provide information, respectively access to public documents for</p>	<p>1. Organi opštine garantuju informacije, odnosno uvid u službenim dokumentima za</p>




personat fizik dhe juridik.	physical and natural persons.	fiziçka i pravna lica.
<p>2. Zyrtari për qasje në dokumente publike bën pranimin dhe shqyrtimin fillestar të kërkesave për qasje në dokumentet publike të aprovuara nga organet e komunës.</p> <p>3. Nëse organet e komunës, nuk e posedojnë dokumentin e kërkuar nga parashtruesi i kërkesës, obligohen që në afat prej pesë (5) ditë pune nga dita e pranimit të kërkesës me shkrim, t'ia përcjellë kërkesën organit përkatës.</p> <p>4. Organet e komunës obligohen që brenda shtatë (7) ditëve nga dita e pranimit të kërkesës të nxjerrin vendim për lejimin e qasjes në dokumentin e kërkuar ose të japin përgjigje me shkrim për të arsyetuar refuzimin e plotë apo të pjesërishtëm.</p> <p>5. Në rast të refuzimit të kërkesës së plotë apo të pjesërishtë, parashtruesi i kërkesës mundet që brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh pas marrjes së përgjigjes nga organet e komunës, të parashtrojë kërkesën për rishqyrtimin e çështjes duke kërkuar nga organet e komunës që ta rishqyrtojë vendimin.</p> <p>6. Afati për realizimin e së drejtës për qasje në dokumente publike mund të vazhdohet deri në pesëmbëdhjetë (15) ditë, në qoftë se</p>	<p>2. The Officer for access to public documents receives and reviews the initial requests for access to public documents, approved by municipal authorities.</p> <p>3. If the municipal authorities do not possess the document requested by the applicant, they are obliged that within a deadline of five (5) working days from the day of receiving the written request, to forward the request to the respective authority.</p> <p>4. The municipal authorities are obliged that within seven (7) days from the day of receiving the request to issue a decision for allowing the access to the document required or to provide a written justification for the full or partial refusal of the access.</p> <p>5. In case of full or partial refusal of the request, within fifteen (15) days after receiving the response from municipal authorities, the applicant can submit the request for reviewing the case while requiring from municipal authorities to review the decision.</p> <p>6. The deadline for exercising the right of access to public documents could be extended up to fifteen (15) days if the public document</p>	<p>2. Službenik za uvid u javnim dokumentima vrši primanje i početno razmatranje zahteva za uvid u službenim dokumentima usvojenih od strane organa opštine.</p> <p>3. Ako opštinski organi ne poseduju dokument koji zahteva podnosilac zahteva, oni su obavezni da zahtev dostave nadležnom organu u roku od pet (5) radnih dana od dana prijema pismenog zahteva.</p> <p>4. Opštinski organi su dužni u roku od sedam (7) dana od dana prijema zahteva da donesu odluku kako bi omogućili uvid zahtevanoj dokumentaciji ili daju opravdani pismeni ili delimični odgovor.</p> <p>5. U slučaju odbijanja potpune ili delimične prijave, podnosilac molbe može u roku od petnaest (15) dana od prijema odgovora od opštinskih organa podneti zahtev za razmatranje slučaja tako što će zahtevati od opštinskih organa da ravidirju odluku.</p> <p>6. Rok za realizaciju prava u uvid u javnim dokumentima može se produžiti na petnaest (15) dana ako se službeni dokument zahteva</p>

<p>dokumenti publik kërkohet jashtë organeve të komunës, dhe nëse përmes një kërkese kërkohen disa dokumente publike.</p> <p>7. Në rast se organet e komunës nuk përgjigjen brenda afatit kohor të përcaktuar, parashtruesi i kërkesës ka të drejtë të fillojë procedurën, para Institucionit të Avokatit të Popullit apo institucioneve tjera publike, gjykatës kompetente, në përputhje me ligjin në fuqi.</p> <p>8. Komunitat për kërkesat për qasje në dokumente publike obligohen që të raportojnë në mënyrë të rregullt periodike dhe vjetore tek autoriteti mbikëqyrës/njësia përkatëse.</p> <p>9. Pas dërgimit të raportit për qasje në dokumente publike tek autoriteti mbikëqyrës, çdo tre muaj, njësia apo zyrtari përgjegjës i komunës, publikon raportin në ueb faqen zyrtare, konkretisht tek vegza për qasje në dokumente publike, i cili duhet të jetë i qasshëm për qytetarët.</p>	<p>required is beyond the municipal authority, and if through one request are required several public documents.</p> <p>7. In case the municipal authority does not respond within the predetermined deadline, the applicant has the right to initiate the procedure to the Ombudsperson Institution or other public institutions, competent courts, in accordance with the laws in force.</p> <p>8. The municipalities about the requests for access to public documents are obliged to report periodically or annually to the supervisory authorities/respective unit.</p> <p>9. Every three months the unit or the responsible officer of the municipality, publishes the report for access to public documents in the official website, respectively at the link for access to public documents, which should be accessible to citizens.</p>	<p>van opštinskih organa i ako su neki javni dokumenti traženi putem zahteva.</p> <p>7. Ako opštinski organi ne daju odgovore u propisanom roku, podnosilac zahteva ima pravo da pokrene postupak pred Instituciom (Narodnog advokata) Ombuspersona ili drugim javnim institucijama, nadležnom sudu, u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>8. Opštine, za zahtjeve za uvid u službenim dokumentima dužne su da periodično i godišnje izvještavaju nadležnom nadzornom organu / jedinici.</p> <p>9. Nakon podnošenja izvještaja o uvidu u službenim dokumentima kod nadležnog organa, svaka tri meseca, jedinica ili odgovorni službenik opštine, objavljuje izvještaj na zvaničnoj web stranici u linku za uvid u službenim dokumentima koji treba da bude pristupan za građane.</p>
<p>Neni 15 Plani i veprimtit për transparencë në komuna</p> <p>1. Komunitat obligohen të hartojnë planin katër (4) vjeçar të veprimtit për transparencë në komunë, dhe pas miratimit në kuvendin e</p>	<p>Article 15 Action Plan for transparency in municipalities</p> <p>1. Municipalities are obliged to draft the four (4) year Action Plan for transparency in municipalities, and after approval by municipal</p>	<p>Član 15. Akcionni plan o transparencnosti u opštinama</p> <p>1. Opštine su dužne da izrađuju četvorogodišnji akcioni plan o transparencnosti u opštini, i nakon usvajanja u</p>

<p>komunës, i njëjti publikohet në ueb faqen zyrtare të komunës.</p> <p>2. Plani i veprimit për transparencë në komuna ka për synim t'i ofrojë publikut qasje në monitorim dhe zbatim të akteve të komunës, duke përfshirë edhe menaxhimin e financave publike dhe përgjegjësi, prokurimit dhe sferave tjera të cilat janë në interes për publikun.</p> <p>3. Plani duhet të përfshijë:</p> <p>3.1 Mbledhjet e Kuvendit të Komunës;</p> <p>3.2 Mbledhjet e Komiteteve;</p> <p>3.3 Takimet publike;</p> <p>3.4 Takimet konsultative;</p> <p>3.5 Takimet obligative në media për çështje që lidhen me shfrytëzimin e buxhetit të komunë;</p> <p>3.6 Shpalljet publike në vendet më të frekuentuara brenda territorit administrativ të komunës;</p> <p>3.7 Takimet me grupet e interesit për të diskutuar çështje të sigurisë në bashkësi;</p>	<p>assembly the same is published in the official website of the municipality.</p> <p>2. The Action Plan for transparency in municipalities aims to provide to public access on the monitoring and the implementation of the municipal acts, while including also the management of public finances and responsibilities, procurement and other areas of interest for the public.</p> <p>3. The Plan shall contain:</p> <p>3.1. Municipal Assembly meetings;</p> <p>3.2. Committee meetings</p> <p>3.3. Public meeting;</p> <p>3.4. Consultative meetings;</p> <p>3.5. Mandatory meetings with media for issues related to the usage of municipal budget;</p> <p>3.6. Public announcements in the most frequented places within the administrative territory of the municipality;</p> <p>3.7. Meetings with the stakeholders to discuss security issues in the community;</p>	<p>Skupštini opštine, isti se objavljuje na zvaničnoj web stranici opštine.</p> <p>2. Akcioni plan o transparentnost u opštinama ima za cilj da javnosti obezbedi uvid u monitorisanju i sprovođenju opštinskih akata, uključujući upravljanje javnim finansijama i odgovornosti, nabavke i druge oblasti od interesa za javnost.</p> <p>3. Plan treba da obuhvati:</p> <p>3.1 sednice Skupštine opštine;</p> <p>3.2 sednice odbora;</p> <p>3.3 javne skupove;</p> <p>3.4 konsultativne skupove;</p> <p>3.5 obavezne sastanke u medijama za pitanja koja su vezana za korišćenje opštinskog budžeta;</p> <p>3.6 javna objavljivanja na najfrekventnijim mestima unutar administrativne teritorije opštine;</p> <p>3.7 sastanci sa interesnim grupama radi rasprave o pitanju bezbednosti u zajednici;</p>
---	---	---

<p>3.8 Qasje të shpejtë dhe transparente të shërbimeve për qytetarët;</p> <p>3.9 Procedurat transparente të Prokurimit;</p> <p>3.10 Procedurat transparente të punësimit;</p> <p>3.11 Publikimin e aktiviteteve ditore në ueb faqe zyrtare;</p> <p>3.12 Përfshirja aktive e qytetarëve në vendimmarrje.</p>	<p>3.8. Quick and transparent services for citizens;</p> <p>3.9. Transparent procurement procedures;</p> <p>3.10. Transparent procedures of employment;</p> <p>3.11. Publishing of daily activities in the official website;</p> <p>3.12. Active involvement of citizens in decision-making.</p>	<p>3.8 brži i transparentni pristup (uvid) u uslugama za građane;</p> <p>3.9 transparentne postupke javne nabavke;</p> <p>3.10 transparente postupke u zapošljavanju;</p> <p>3.11 objavljivanje dnevnih aktivnosti na zvaničnoj web stranici opštine;</p> <p>3.12 aktivno učešće građana u odlučivanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p style="text-align: center;">Respektimi i gjuhëve zyrtare</p> <p>Komunat gjatë publikimit të akteve normative, vendimeve, dokumenteve, dhe informatave, obligohen të respektojnë Ligjin për përdorimin e gjuhëve zyrtare si dhe rregulloret dhe aktet e brendshme që rregullojnë përdorimin e gjuhëve zyrtare në nivel lokal.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p style="text-align: center;">Respecting of the official languages</p> <p>The municipalities while publishing the normative acts, decisions, documents and information are obliged to respect the Law on usage of official languages as well as regulations and internal acts which shall regulate the usage of official languages at local level.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16.</p> <p style="text-align: center;">Poštovanje službenih jezika</p> <p>Opštine prilikom objavljivanja normativnih akata, odluka, dokumenata i informacija dužne su da poštuju Zakon o upotrebi službenih jezika, kao i propise i unutrašnje akte koji regulišu upotrebu službenih jezika na lokalnom nivou</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p style="text-align: center;">Funksionimi i ueb faqes zyrtare në komuna</p> <p>1. Çdo komunë zhvillon dhe mirëmban ueb faqen zyrtare të saj, ashtu siç e përcakton Udhëzimi Administrativ Nr. 01/2015 për ueb</p>	<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p style="text-align: center;">Functioning of the municipalities official website</p> <p>1. Every municipality develops and maintains its official website, as it is specified in the Administrative Instruction No. 01/2015 on</p>	<p style="text-align: center;">Član 17.</p> <p style="text-align: center;">Funksionisanje zvanične web stranice u opštinama</p> <p>1. Svaka opština razvija i i održava zvaničnu stranicu, kao što je definisano Administrativom uredbom br. 01/2015 o</p>

<p>faqet e institucioneve publike.</p> <p>2. Të gjitha dokumentet publike të komunës vendosen në ueb faqen zyrtare, në bazë të fushës përkatëse, në mënyrë që të lehtësohet qasja e shpejtë e qytetarit dhe grupeve tjera të interesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Vlerësimi dhe raportimi</p> <p>Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal harton dhe publikon raporte për vlerësimin e transparencës në komuna bazuar në indikatorë relevant në përbushjen e obligimeve të komunës për transparencë.</p>	<p>Websites of Public Institutions.</p> <p>2. All public documents of the municipality are published in the official website, according to the respective fields in order to enable a quick access of the citizen and other stakeholders.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Assessment and reporting</p> <p>Ministry of Local Government Administration drafts and publishes reports on assessment of municipal transparency according to the relevant indicators for fulfilling of the municipal transparency obligations.</p>	<p>zvaničnim web stranicama javnih institucija.</p> <p>2. Svi opštinski javni dokumenti objavljuju se na zvaničnoj web stranici, na osnovu odgovarajuće oblasti, kako bi se olakšao brz pristup građanima i drugim zainteresovanim stranama.</p> <p style="text-align: center;">Član 18. Procena i izveštavanje</p> <p>Ministarstvo administracije lokalne samouprave, izrađuje i objavljuje izveštaje o proceni transparentnosti u opštinama na osnovu relevantnih pokazatelja u ispunjavanju obaveza opštine o transparentnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Përgjegjësi për zbatim</p> <p>Kuvendi i Komunës dhe Kryetari i Komunës janë përgjegjës për zbatimin e këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Responsible for implementation</p> <p>The municipal assembly and the Mayor of the municipality are responsible for the implementation of this Administrative Instruction.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19. Nadležan za sprovođenje</p> <p>Skupština opštine i gradonačelnici/ce su odgovorni/e za sprovođenje ovog Administrativnog uputstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Monitorimi i zbatimit</p> <p>Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal, bën monitorimin e zbatimit të këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Monitoring of the implementation</p> <p>Ministry of Local Government Administration, monitors the implementation of this Administrative Instruction.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20. Monitorisanje (nagledanje) sprovođenja</p> <p>Ministarstvo administracije lokalne samouprave, vrši nadzor sprovođenja ovog Administrativnog uputstva.</p>

<p>Udhëzimi, brenda afati prej 6 muajve të plotësojë - ndryshojë Rregulloren për transparencë komunale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr. 01/2015 për Transparencë në Komuna.</p>	<p>obliged that within a deadline of 6 months to amend-supplement the Regulation on municipal transparency.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Abrogation</p> <p>With the entry into force of this Administrative Instruction is repealed the Administrative Instruction no. 01/2015 on Transparency in municipalities.</p>	<p>Administrativnim uputstvom unutar šest (6) meseci vrši dopunu i izmenu Uredbe o transparentnosti u opštinama.</p> <p style="text-align: center;">Član 22. Ukidanje</p> <p>Sa stupanjem na snagu ovog Administrativnog uputstva, ukida se Administrativno uputstvo br. 01/2015 o transparentnosti u opštinama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after its signature by the Minister of the Ministry of Local Government Administration.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23. Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane ministra Ministarstva administracije lokalne samouprave.</p>
<p style="text-align: right;">Ivan Todosijević</p> <p style="text-align: center;"></p> <p style="text-align: center;">Ministër i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal</p> <p style="text-align: right;">Datë:24.12.2018</p>	<p style="text-align: right;">Ivan Todosijević</p> <p style="text-align: center;"></p> <p style="text-align: center;">Ministry of Local Government Administration</p> <p style="text-align: right;">Date: 24.12.2018</p>	<p style="text-align: right;">Ivan Todosijević</p> <p style="text-align: center;"></p> <p style="text-align: center;">Ministar Administracije Lokalne Samouprave</p> <p style="text-align: right;">Datum: 24.12.2018</p>